Porównanie tłumaczeń I Królewska 22:51

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jehoszafat spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go obok jego ojców w Mieście Dawida, jego ojca, a władzę po nim objął Jehoram,\* jego syn.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jehoszafat spoczął ze swoimi ojcami, pochowano go obok jego przodków w Mieście Dawida, jego praojca, a władzę królewską po nim objął jego syn Jehoram. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achazjasz, syn Achaba, zaczął królować nad Izraelem w Samarii w siedemnastym roku Jehoszafata, króla Judy, i królował nad Izraelem dwa lata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasnął tedy Jozafat z ojcami swymi, i pochowany jest z ojcami swymi w mieście Dawida, ojca swego; a królował Joram, syn jego, miasto niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasnął Jozafat z ojcy swymi, i pogrzebion jest z nimi w mieście Dawida, ojca jego, i królował Joram, syn jego, miasto niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jozafat spoczął ze swoimi przodkami i został pochowany przy swoich przodkach w Mieście Dawida, swego praojca, a jego syn, Joram, został w jego miejsce królem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I spoczął Jehoszafat ze swoimi ojcami, i został pochowany obok swoich ojców w Mieście Dawida, swojego praojca, a władzę królewską po nim objął Jehoram, jego syn. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jehoszafat spoczął przy swoich przodkach i przy swoich przodkach został pochowany w Mieście Dawida, swojego przodka, a rządy po nim objął jego syn, Joram. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Spoczął więc Jozafat przy swoich przodkach i został pochowany w Mieście Dawida, swojego ojca, a jego syn, Joram, został po nim królem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jozafat spoczął ze swoimi przodkami i został pogrzebany ze swoimi ojcami w Mieście Dawidowym. Po nim królował jego syn Joram. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Jehoszafat spoczął przy swoich przodkach oraz go pochowano przy jego przodkach w mieście Dawida, jego przodka. A rządy zamiast niego objął jego syn – Joram. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Achazjasz zaś, syn Achaba, został w Samarii królem Izraela w siedemnastym roku Jehoszafata, króla Judy, a panował nad Izraelem dwa lata. |

1. 1) Jehoram, יְהֹורָם , czyli: Niech JHWH będzie wywyższony. [↑](#footnote-ref-2)